

Ламбина В. А., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: lambinavaleriya@mail.ru

Храмченко О. А., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: olchenko95@mail.ru

Lambina V. A., Khramchenko O. A.

SLANG OF YOUNG PEOPLE IN CHINESE LANGUAGE

The present paper seeks to explore the words and expressions in modern Chinese commonly used by young people. The purpose of the article is to reveal particularities of slang formation, to identify the sphere of their use and to present their classification.

Keywords: *China, slang, young people, classification, word formation, linguistics, vocabulary, morpheme, slengizm.*

Lambina V. A., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: lambinavaleriya@mail.ru

Khramchenko O. A., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: olchenko95@mail.ru

Кан Сон Кю

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФОРМ ВЕЖЛИВОСТИ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Умение пользоваться формами вежливости – очень важная задача при изучении корейского языка. Категория вежливости включает в себя как грамматические, так и неграмматические аспекты. В особенности необходимо хорошо понимать социальный контекст, чтобы правильно употреблять формы вежливости. В корейском языке система форм вежливости очень развита и имеет обусловленный характер. Слабые навыки использования форм вежливости могут нарушить взаимопонимание между беседующими, в связи с этим нами предлагаются методы использования форм вежливости в корейском языке для русскоговорящих студентов. Мы проанализировали значимость категории вежливости в корейском языке, происхождение, функциональность, способы выражения и инструменты контроля. Это позволит донести до обучаемого важность данной категории и научить пользоваться формами вежливости в различных ситуациях.

Ключевые слова: *категория вежливости, лексика, грамматика, социальный контекст, взаимоотношения.*

Иностранцы, изучающие корейский язык, испытывают трудности при употреблении форм вежливости, и русскоговорящие студенты не являются исключением. Однако применение форм вежливости представляется трудным порой даже для носителей корейского языка. Несмотря на это, русскоговорящие студенты должны научиться пользоваться формами вежливости корейского языка. Категория вежливости несет в себе информацию, позволяющую догадаться о возрасте, социальном статусе, степени близости собеседников. Умение пользоваться формами вежливости обеспечивает взаимопонимание, и, напротив, неумение либо неправильное использование форм вежливости может привести к недопониманию или даже вызвать конфликтные ситуации. Система форм вежливости – часть традиционной корейской культуры, глубоко пустившая свои корни в корейском обществе. Около 600 лет назад император государства Чосон выбрал в качестве государственной идеологии конфуцианство, так в корейской культуре появились такие понятия, как сыновняя почтительность и уважение к старшим, которые по-прежнему отражаются формами вежливости в языке. В данной работе мы рассмотрим значимость категории вежливости, ее происхождение, а также функциональность и способы выражения, что поможет изучающим корейский язык научиться правильно пользоваться формами вежливости в речи. В дополнение мы предлагаем инструменты контроля, помогающие самостоятельно проанализировать уровень владения навыками использования форм вежливости.

1. Значимость категории вежливости в корейском языке

Категория вежливости в корейском языке – это категория, передающая вежливое и уважительное отношение говорящего к собеседнику или к лицам, о которых идет речь. Категорию вежливости иначе еще называют категорией обходительности и категорией скромности. Национальный институт корейского языка объясняет категорию вежливости как способ выражения вежливости, учтивости и скромности. «Выражение уважительности к субъекту посредством его возвышения, учтивости между говорящим и слушающим в зависимости от их взаимоотношений и скромности говорящего в отношении объекта и субъекта действия» [1]. Категория вежливости есть не только в корейском языке. Грамматически развитая система

форм вежливости представлена больше среди восточных языков, чем западных. Так, система форм вежливости развита в таких восточных языках, как корейский, японский, яванский и вьетнамский [2].

В корейском языке сложная система форм вежливости. Иностранец, испытавший на своем опыте сложность этой системы, сказал: «Система форм вежливости заставляет иностранца, живущего в Корее, самому почувствовать свое иностранное происхождение» [3]. Это короткое высказывание иллюстрирует, насколько сложна и непроста система форм вежливости для иностранца, изучающего корейский язык. Эта система сложна тем, что помимо грамматической функциональности она включает в себя социальный аспект, а именно социальный контекст. Иностранцу, незнакомому с социальным контекстом, система форм вежливости может представляться сложной. Иностранец, изучающий корейский язык, желает выявить закономерности использования языковых средств, различные же средства выражения вежливости сложно этому поддаются. По этой причине использование форм вежливости может также представлять сложность для русскоговорящих студентов, изучающих корейский язык. Играет свою роль и разница двух культур. В русской культуре широко распространено невежливое (нейтральное) обращение к членам семьи и другим членам общества, демонстрирующее близость взаимоотношений между собеседниками. Позволяется неуважительное обращение младшего по возрасту к старшему. Российский студент, выросший в такой культуре, испытывает трудности в употреблении форм вежливости, где надо учитывать возраст и социальный статус собеседника.

Использование форм вежливости есть метод стратегического подбора слов и форм в предложении, которые будут верны для собеседника, с которым говорящий беседует в данную минуту. Именно поэтому умение правильно подбирать формы вежливости облегчает диалог и снимает всякую напряженность между беседующими, однако отказ либо неправильное употребление форм вежливости выдает в говорящем иностранца. Сделать такие выводы позволяет невежливость или отсутствие вежливости в речи говорящего [4]. В Корее есть выражение «А и О разные». Говоря с близкими друзьями и выражая свое согласие, вместо ‘예’ можно использовать неуважительные (нейтральные) формы типа ‘응’, ‘어’, ‘그래’. Однако в разговоре со старшим по возрасту либо с занимающим более высокое социальное положение человеком употребление ‘예’ и ‘어’ будет нарушением этикета, эти слова могут вызвать неудовольствие со стороны собеседника.

2. Происхождение категории вежливости

Из-за отсутствия письменных документов сложно определить, когда в корейском языке впервые появились формы вежливости. Несмотря на это уже в письменных источниках XIV–XV вв., когда широко стало распространяться книгопечатание, мы находим употребление форм вежливости. В документе, датированном 1459 г., в предложении «대왕하엇더나랄모라시나니잇고» подчеркнуты употребленные формы вежливости, где 대왕(대왕) – это император, ‘하’ – форма сейчас не употребляющегося звательного падежа, а ‘시’ – гонорифический суффикс, которым мы продолжаем пользоваться в современном корейском языке [5]. Государственной идеологией государства Чосон стало конфуцианство, однако буддизм со времен государства Коре сохранился, и в буддийских документах также обнаружено употребление форм вежливости. Конфуцианская культура сохраняется в современном корейском обществе, одно из доказательств тому – система форм вежливости. «В конфуцианстве человеческие взаимоотношения воспринимаются не как равноправные отношения между двумя независимыми личностями, а как дифференцированные неравные иерархические отношения. Можно сказать, что система форм вежливости в корейском языке символично выражает систему дифференцированных неравных иерархических отношений в обществе. ‘Воспитанный человек’ – это человек, поступающий согласно этой системе иерархических отношений» [4].

3. Функциональность и способы выражения категории вежливости

3.1. Функциональность категории вежливости

Формы вежливости возвышают собеседника и занижают говорящего. Умелое использование форм вежливости поднимает настроение собеседника и помогает выстроить хорошие взаимоотношения. Корейская пословица гласит: «Одно слово возвращает долг в тысячу ян», что означает «Будешь уметь хорошо говорить, сможешь отплатить большие долги». Этой пословицей можно прокомментировать важность употребления форм вежливости. Формы вежливости функционируют как для вертикальных, так и для горизонтальных (близость-удаленность) отношений.

Для вертикальных отношений формы вежливости возвышают собеседника и занижают говорящего в зависимости от возраста, кровного родства и социального положения собеседников. Младший по возрасту возвышает в речи старшего. Возраст определяется по дате рождения, даже разница в один год требует уважительных форм со стороны младшего. Студенты в Корее в зависимости от года поступления разделяются на ‘선배’ (прежде поступивший) и ‘후배’ (позже поступивший). При встрече позже поступивший проявляет уважение к прежде поступившему товарищу и использует уважительные формы в речи: «선배님 오셨어요», а прежде поступивший обращается в неуважительной (нейтральной) форме к позже поступившему: «후배 왔어». Приведем пример взаимоотношений при кровном родстве. Встретились дядя и племянник. Дядя обращается к племяннику в неуважительной (нейтральной) форме «조카, 많이 컸구나», а племянник использует уважительную форму «삼촌, 어떻게 지내셨어요?». То же самое и в деловых

взаимоотношениях между начальником и подчиненным. Например, один и тот же вопрос начальник и подчиненный зададут по-разному: подчиненный должен употребить вежливую форму «거래처에전화하셨습니까?», а начальник может ограничиться невежливой формой «거래처에전화했나». Здесь начальник может употребить в отношении подчиненного и уважительную форму «거래처에전화했어요?». Вертикальные отношения еще более строго соблюдаются в армии и других специфичных слоях общества. Горизонтальные же отношения – это отношения, отражающие близость или ее отсутствие между собеседниками. Здесь использование форм вежливости не строго регламентировано. Примером подобных отношений являются отношения между членами семьи. Например, дочь просит мать: «엄마, 내일일찍깨워줘». Дочь должна употребить вежливую форму и сказать «어머니, 내일일찍깨워주세요», но семейные близкие отношения позволяют дочери использовать неуважительную форму при обращении к маме.

3.2. Способы выражения категории вежливости

Средства вежливости бывают как лексическими, так и грамматическими. Данными средствами выражается уважение, скромность и учтивость.

3.2.1. Выражение уважения (возвышения)

Выражение уважения отражается в выборе лексических единиц в предложении: особых существительных типа ‘연세/춘추(나이), 진지/식사(밥), 댁(집), 치아(이), 말씀(말), 폐하(임금)’, местоимений – 저, 저희, глаголов – ‘계시다(있다), 잡수시다(먹다), 주무시다(자다), 여쭙다(묻다)’, наречий – ‘몹소, 친히’ и частиц – ‘-께, -께서’. Уважение выражается и грамматическими средствами. Показательная грамматическая форма вежливости – гонорифический суффикс ‘-시-’. А также конечные окончания сказуемых ‘-아요/어요’, ‘-습니다/입니다’ [6]. В корейском языке существует 6 форм вежливости (далее – речевые стили), мы познакомим русскоговорящих студентов с наиболее распространенными из них: два вежливых возвышающих речевых стиля ‘합쇼체’ и ‘해요체’ и два низких по уровню вежливости занижающих речевых стили ‘해체’ и ‘해라체’. В виде таблицы это выглядит так:

Таблица 1. Таблица речевых стилей [7]

Вид	Стиль	Уровень	Окончание сказуемого
Возвышение	официальный	합쇼체	Очень высокий -습니다/입니다 -습니다/브니다
	неофициальный	해요체	Средне высокий -이에요/예요 -아요/어요
Занижение	официальный	해라체	Очень низкий -이다/다 -다
	неофициальный	해체	Средне низкий -이야/야 -아/어

Как следует из Таблицы 1, в вежливом стиле ‘합쇼’ или ‘하십시오’ к сказуемому добавляется конечное окончание ‘-습니다/입니다’. Этот стиль используется чаще всего в официальной речи, уровень возвышения очень высокий. Стиль ‘해요’ – разговорный неофициальный стиль, конечное окончание сказуемого ‘-이에요/예요’, уровень возвышения средний.

Например, предложение «이것은책이다» в стиле 합쇼 будет как «이것은책입니다», а в стиле 해요 – как «이것은책이에요».

Существует форма вежливости по отношению к субъекту.

Субъект – это субъект действия в предложении, выраженный в качестве подлежащего. Субъективные формы вежливости делятся на возвышающие и не возвышающие, о чем свидетельствует наличие/отсутствие гонорифического суффикса ‘-시-’. Приведем пример: «A1.선생님이오신다». «B1.학생이온다». В предложении A1 субъект возвышается. Возвышение субъекта осуществляется посредством применения гонорифических суффиксов ‘-님’, ‘-께서’ для подлежащего и ‘-시-’ для сказуемого. Например, «그선생-님-께서는유명한작가이-시-다». В случае использования гонорифического суффикса ‘-시-’ с окончаниями ‘-았-, -겠-’, первый подставляется к ним, образуя ‘-시었다’, ‘-시겠다’. Например, «어머니께서시장이가셨습니다». Так, уважение к субъекту действия выражается применением к подлежащему гонорифического суффикса ‘-께서’, к сказуемому – гонорифического суффикса ‘-시-’ с окончанием ‘-았-’ и официального вежливого стиля ‘합쇼’.

Тем не менее, есть и исключения из правил, так называемые ограничения использования форм вежливости [8]. Иностранцы, в том числе и русскоязычные студенты, испытывают трудности в использовании форм вежливости. Порой, думая, что уже поняли принципы применения и научились правильно пользоваться формами вежливости, они продолжают допускать ошибки. Представим, что внук обращается к бабушке с вопросом: «*할머니, 어머니어디가셨어요?». Здесь внуку необходимо проявить уважение

к двум лицам: собеседнику-бабушке и субъекту-матери. По правилам применения форм вежливости, к бабушке должно быть проявлено большее уважение, чем к матери, внук же использует, говоря о маме, гонорифический суффикс ‘-사-’. В данной ситуации правильно будет сказать «할머니, 어머니어디갔어요?». Здесь действует правило превосходства. Данное правило заключается в том, что в случае, когда необходимо проявить уважение по отношению к двум объектам, нельзя проявлять уважение к одному объекту, требующему уважения, если другой объект достоин большего уважения. Приведем пример действия правила превосходства: «아버지, 총장님께서오-사-버니다». Здесь два объекта уважения – собеседник-отец и субъект-ректор. По правилу превосходства, ректор занимает более высокое социальное положение, поэтому уважение проявляется только к ректору. Кроме того, есть ограничение места действия, языковое ограничение, ограничение официальности. Ограничение места действия действует в отсутствие объекта уважения во время происходящего разговора. Так, если объект уважения присутствует, к нему выражается уважение, а если отсутствует – нет. Например, в присутствии преподавателя Ольги, говоря о ней, ей проявляется уважение с использованием форм вежливости «올가선생님덕은아파트세요?», в ее отсутствии формы вежливости опускаются: «올가선생집은아파트야?».

Языковое ограничение действует по правилу исключения повторов. Так, в отрицательных предложениях либо при прямой последовательности двух однородных сказуемых гонорифический суффикс ‘-사-’ применяется только к одному из слов.

A2. 막심선생님께서서는오시지않으셨어.

B2. 막심선생님께서서는오시지않았어.

C1. 막심선생님께서서는오지않으셨어.

Употребление предложения типа A1 допустимо, но обычно употребляются предложения типа B2 и C1. Ограничение официальности действует, когда собеседники находятся в близких взаимоотношениях. Так, родители и дети находятся в близких взаимоотношениях, и неупотребление всех требуемых правилами форм вежливости подчеркивает эту близость: «어머니, 족이라도좀드셔». По правилам вежливости, обращение матери к дочери должно было быть: «어머니, 족이라도좀드세요». И, напротив, в воспитательных целях, несмотря на правило ограничения официальности, могут сознательно применяться формы вежливости. Так, бабушка, желая научить внука выражаться вежливо, намеренно использует в своей речи формы вежливости и вместо фразы «이웃가져와» говорит внуку: «이웃좀갖다주세요». Кроме того, существует косвенное проявление вежливости. Косвенная вежливость – это проявление вежливости к частям тела, характеру, психологии, вещам, имеющим отношение к субъекту. Для этого используется гонорифический суффикс ‘-사-’. Например, во фразах типа «얼굴이예쁘시네요», «일이많으시다» 얼굴 и 일 имеют близкое отношение к субъекту, поэтому к сказуемому присоединяется суффикс ‘-사-’. Однако используемые в последнее время фразы типа *«주문하신피자가나왔습니다», *«포장이세요?» – пример чрезмерного употребления форм вежливости. Правильно будет сказать «주문하신피자가나왔습니다», «포장입니까?».

3.2.2. Выражение скромности

Русскоговорящие студенты чаще всего допускают ошибки в употреблении форм вежливости, выражающих скромность говорящего. Выражение скромности – это скромное занижение себя перед собеседником с помощью соответствующих форм вежливости. Вместо местоимения первого лица единственного числа ‘나’ используется ‘저’, множественного числа ‘우리’ – ‘저희’.

Например, «저희가게», «저희대학교», «저희회사». О своей стране же всегда принято говорить «우리나라».

Рассмотрим примеры неправильных высказываний иностранцев, изучающих корейский язык.

*A3. 내가(√제가) 이서류를좀볼수있을까요?

*B3. 과장님, 제가도와주시겠어요(√도와드리겠어요)

*C2. 부장님, 점심을잘먹었어요(√드셨어요)?

*D1. 과장이오시면(√과장님께서오시면) 전해드리겠습니다 [8].

Русскоговорящим студентам также необходимо обратить внимание на подобные ошибки с целью их предотвращения. Для этого, прежде всего, необходимо расширять свой словарный запас. Примерами базовой лексики можно считать следующие слова: ‘저(на), 저희(우리), 우문(질문), 폐사(우리회사), 줄고(원고), 드리다/올리다/바치다(주다), 뵙다/봬다(보다), 여쭙다(묻다)’. С данными лексическими единицами гонорифический суффикс ‘-사-’ не используется. Приведем распространенный пример выражения скромности, когда к слушающему надо проявить уважение.

*A4. 내가할게.

*B4. 제가할게.

*C3. 내가할게요.

D2. 제가할게요.

В данном случае верным будет только выражение D2.

3.2.3. Выражение учтивости

В официальной обстановке или в беседе с незнакомым человеком используется официальный стиль '하십시오'. Таким образом, сохраняется дистанция между собеседниками и осторожное учтивое поведение в отношении друг друга.

Приведем пример. На работе высока вероятность использования фраз типа «회사에연락하십니까?», «회사에연락했습니까?», «회사에연락하십시오». По мере сближения допустимо употребление вежливого неофициального стиля «회사에연락했어요?», «회사에연락해요». Однако на работе желательно не применять неофициальный стиль 해 типа «회사에연락했니?», «회사에연락해», «회사에연락해라». Студентам, изучающим корейский язык, стоит обратить внимание на употребление обращений. В русской культуре часто обращаются по имени, а уважительное обращение предполагает обращение по имени и отчеству. Русскоговорящие студенты по аналогии обращаются к корейцам независимо от возраста и социального положения по имени и фамилии.

Приведем пример. Студент обращается к преподавателю:

«김철수, 오늘수업있습니까?»

Подобное обращение противоречит правилам вежливости корейского языка. Студент считает, что проявил достаточно уважения, применив официальный вежливый стиль '합쇼', но по правилам корейской культуры обращение к преподавателю по имени и фамилии недопустимо. Обратиться к человеку по имени и фамилии могут только близкие друзья либо люди, старшие по возрасту или занимающие более высокое социальное положение. Обычно в Корее принято обращаться, называя должность и фамилию «김교수님» или только должность «교수님». К человеку, которого вы видите впервые, можно обратиться, присоединив к фамилии, если это мужчина, слово '씨', а если женщина – '양'. А также независимо от пола собеседника к нему можно обратиться, присоединив к фамилии слово '씨'. Если вы захотите обратиться на улице к незнакомому человеку, выбор обращения будет зависеть от возраста того, к кому вы обращаетесь. Предположим, говорящему лет 40, тогда к ребенку он может обратиться со словами '애', к подростку – '학생', к 20–30-летнему юноше – '청년', к 20–30-летней девушке – '아가씨', к 40–50-летнему мужчине – '아저씨', к 40–50-летней женщине – '아주머니', а к пожилым людям – '할아버지' или '할머니'.

4. Инструменты контроля

Студент, изучающий корейский язык, должен уметь выбрать из множества лексических и грамматических форм вежливости наиболее подходящие для данной речевой ситуации. Мы предлагаем инструменты контроля, позволяющие самостоятельно проанализировать правильность выбора. Для этого студенту необходимо ответить на несколько вопросов. Во-первых, можно ли по оформлению фразы догадаться, в каких отношениях состоят говорящий и слушающий? Так, при верно выбранных формах вежливости можно примерно предположить возраст, степень близости отношений, социальный статус, пол собеседников. Во-вторых, какие языковые средства выражают уважительное отношение говорящего к собеседнику? Ответ на этот вопрос позволит определить, какие лексические и грамматические средства (суффиксы, окончания, лексические единицы...) свидетельствуют об уважительном отношении говорящего к собеседнику. В-третьих, можно ли по высказыванию оценить степень уважительного отношения говорящего к собеседнику? Ответив на этот вопрос, студент сможет определить степень проявленного уважения как чрезмерную, среднюю либо слабо выраженную [2].

Заключение

Система форм вежливости в корейском языке является его специфической особенностью и играет огромную роль для установления взаимоотношений между собеседниками. Говорящий оформляет свое высказывание соответствующими формами вежливости с учетом того, кем является его собеседник, каков его социальный статус и в каких взаимоотношениях он находится с говорящим. Социальный контекст имеет большое значение при оформлении высказывания, поэтому русскоязычные студенты должны иметь представление о социальности, заключенной в системе вежливости корейского языка. Необходимо понимать значимость категории вежливости. Система форм вежливости – это стратегия и речевой метод говорящего возвысить собеседника и занижить себя. Говорящий с помощью языковых средств проявляет уважение, скромность и учтивость к собеседнику. Правильный выбор языковых средств благотворно сказывается на отношениях между собеседниками, позволяет, сохраняя определенную дистанцию, поддерживать порядок в отношениях. Хотя происхождение категории вежливости в корейском языке до конца неизвестно, но как более 600 лет назад, так и сегодня в современном корейском обществе используются языковые средства для проявления вежливости. Любой язык подвержен изменениям, система форм вежливости в корейском языке также претерпела изменения, ненужные элементы со временем вышли из употребления, в системе наблюдается тенденция к упрощению и в то же время есть примеры избыточного использования форм вежливости.

В корейском языке существуют лексические и грамматические средства вежливости, помогающие возвысить собеседника и занижить себя. Лексических средств (существительных, глаголов, местоимений, наречий) не много, поэтому студентам необходимо расширить словарный запас, усвоить их и научиться свободно использовать в речи. В данной работе мы рассмотрели средства выражения вежливости, скромности и учтивости. Основное правило употребления форм вежливости: возвышение субъекта действия

требует присоединения к сказуемому грамматических форм, также выражающих возвышение. С этой целью используется гонорифический суффикс '-시-', который с давних пор употребляется в корейском языке как грамматическая форма выражения вежливости. Наряду с правилами употребления форм вежливости существует и ряд ограничений, и только знание и применение того и другого позволит в каждой речевой ситуации верно выбирать необходимые языковые средства для выражения вежливости. В присутствии субъекта действия ему выражается уважение, в отсутствии – формы уважения опускаются. Вопреки правилам употребления форм вежливости, в воспитательных целях они могут употребляться говорящим, когда по своему статусу он мог бы их и не применять. По причинам разницы культур для русскоговорящих студентов представляют определенную трудность обращения, часто выражающие уважение к собеседнику. В данной работе нами были предложены инструменты контроля, которые помогут студентам самостоятельно анализировать свою речь и повышать навыки владения формами вежливости.

Система форм вежливости в корейском языке сложна и требует комплексного подхода при выборе средств. Желаю студентам понять специфику данной системы, терпеливо учиться, применять на практике полученные знания и при встрече с носителями корейского языка демонстрировать высокое владение формами вежливости, т. к. именно оно позволяет дать высокую оценку уровню владения корейским языком в целом.

Список использованных источников

1. Национальный институт корейского языка, Речевой этикет – Система форм вежливости. – Сеул, 2012. – 153 с. URL: http://www.korean.go.kr/EventZone/e_book/st_lang_respect_blank/book.html (дата обращения: 11.05.2015) (на корейском языке).
2. Пак Сониль. Обучение формам вежливости корейского языка на примере личных категорий. Обучение корейскому языку. Вып. 32. – Сеул, 2013. – 45–46 с.
3. Rafael Abasolo, Западный взгляд на форм вежливости корейского языка.– Сеул, 1991. URL: http://www.korean.go.kr/nkview/nklife/1991_3/1_9.html (дата обращения: 11.05.2015) (на корейском языке).
4. Хо Джонхван. Исследование корееведения: Сборник дипломных работ 1 韓國學研究論文集(一), – Тайбэй: Китайская культура университет Ханаока: Издательский отдел, 2012. – 108 с.
5. Пак Янъю. Изменения в системе форм вежливости корейского языка. – Т. 1. Вып. 3. – Сеул, 1991. – 23 с.
6. О Миджон. Обучение формам вежливости корейского языка как иностранного // Корейская семантика. – Вып. 22. – Сеул: Общество корейских семантики, 2007. – 198 с.
7. Чхве Кильси. Практика преподавания корейского языка как иностранного. – 2-е изд. – Сеул: Тхехакса, 1998. – 115 с.
8. Сон Кичоль. Общие особенности категории вежливости в корейском языке. Т. 1–3. – Сеул: Национальный институт корейского языка, 1991. – С. 9–10.

Кан Сон Кю, преподаватель

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: izikr@mail.ru

Kang Seong Kyu

HOW TO USE THE KOREAN HONORIFICS

The use of Korean honorifics is a very important task in learning the Korean language. The polite forms in Korean contain both grammatical and non-grammatical aspects. In particular, good understanding of social context is required for appropriate use of them. Polite expressions are complicated, and have various constraints. These factors may become obstacles in having communication in Korean. This paper aims to resolve these issues by suggesting the Russians how to use the polite forms in Korean. It uses such methods as the definition and the origin of the Korean honorifics, their function, expressions, using tools, and so on. These will definitely help the learners understand the importance of the polite forms and use them more properly in practical situations.

Keywords: Korean polite forms, vocabulary, grammar, social context, relationship.

Kang Seong Kyu, senior lecturer

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: izikr@mail.ru

Казарян А. А.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ (НА ПРИМЕРЕ ТЕХНИЧЕСКИХ ОПИСАНИЙ)

В данной статье проводится лингвистическое исследование лексических особенностей технической документации в русском и китайском языках на примере текстов технических описаний. Актуальность данного